

No. 55020*

**Portugal
and
Azerbaijan**

Agreement between the Portuguese Republic and the Republic of Azerbaijan on economic co-operation. Lisbon, 16 November 2016

Entry into force: *10 May 2017, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Azeri, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Portugal, 27 March 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Portugal
et
Azerbaïdjan**

Accord entre la République portugaise et la République d'Azerbaïdjan sur la coopération économique. Lisbonne, 16 novembre 2016

Entrée en vigueur : *10 mai 2017, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *azéri, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Portugal, 27 mars 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**PORTUQALIYA RESPUBLİKASI İLƏ AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
ARASINDA
İQTİSADI ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA
SAZİŞ**

Bundan sonra ayrılıqda “Tərəf”, ümumilikdə isə “Tərəflər” adlandırılacaq, Portuqaliya Respublikası və Azərbaycan Respublikası,

İki ölkə arasında əlaqələri inkişaf etdirmək üçün iqtisadi əməkdaşlığın əhəmiyyətini anlayaraq;

İki ölkə arasında bərabərlik, qarşılıqlı və ümumi mənfəət prinsiplərinə əsaslanan faydalı iqtisadi əməkdaşlığı təşviq və inkişaf etdirmək niyyəti ilə,

Aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Məqsəd

Bu Sazişin məqsədi Tərəflərin milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq öhdəliklərinə uyğun olaraq, Tərəflər arasında mövcud olan iqtisadi əlaqələri genişləndirmək, o cümlədən, iqtisadi sahədə, eləcə də sənaye, enerji və enerji səmərəliliyi, turizm, aqrar-sənaye və kənd təsərrüfatı, ətraf mühit, ərazi planlaşdırması, mənzil tikintisi və şəhərlərin yenidən qurulması, rabitə, nəqliyyat, tikinti və səhiyyə kimi əlaqədar texniki sahələrdə əməkdaşlığı təşviq və inkişaf etdirməkdir.

Maddə 2

Əməkdaşlıq mexanizmləri

İkitərəfli əməkdaşlığın inkişafı üçün digər faydalı tədbirlərə xələl gətirmədən və ikitərəfli iqtisadi əlaqələri gücləndirmək məqsədi ilə, Tərəflər:

- a. Hər iki ölkənin ictimai qurumları arasında əlaqələri təşviq edir, o cümlədən, aidiyyəti qurumlar arasında razılaşdırılacaq şərtlərə əsasən təcrübə mübadiləsi aparırlar;
- b. İki ölkə arasında və əsasən onların təsərrüfat subyektləri və nümayəndəlikləri arasında əməkdaşlığın təşviqini və inkişafını nəzərdə tutan, Tərəflərin razılaşdırdığı yarmarka, sergi, simpozium və digər tədbirlərdə iştirakı dəstəkləyirlər;
- c. Razılıq əsasında yeni əməkdaşlıq formalarının, o cümlədən, birgə müəssisələrin yaradılması, qarşılıqlı investisiyalar, texnologiyaların mübadiləsi və məhsulların birgə istehsalının və digər formaların reallaşdırılmasına yardım edirlər;
- d. Real əməkdaşlıq imkanları və ikitərəfli iqtisadi əlaqələrin inkişafı üzrə iki ölkənin təsərrüfat subyektlərini vaxtında məlumatlandırırlar;
- e. İki ölkənin iqtisadi təşkilatları və təsərrüfat subyektləri, xüsusilə kiçik və orta müəssisələr arasında əməkdaşlığa, məhz uzunmüddətli proqramlar, protokollar və müqavilələrin hazırlanması vasitəsi ilə dəstək verirlər;
- f. İkitərəfli iqtisadi əlaqələrin statistikasına, eləcə də hər iki ölkədə bazara çıxışla əlaqədar mümkün çətinliklərə və hər iki ölkədə həyata keçirilən digər tədbirlərə dair məlumat mübadiləsini həyata keçirirlər;
- g. Tərəflər hər iki ölkənin sənayesi haqqında məlumat mübadiləsi vasitəsilə sənaye sahəsində əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsini təşviq edir və hər iki ölkədə yaşıl sənayenin inkişafına yardım edirlər.

Maddə 3
Əqli mülkiyyət hüququ

1. Hər iki Tərəf öz milli qanunvericilikləri və beynəlxalq öhdəlikləri çərçivəsində əqli mülkiyyət hüquqları və mənşə göstəricilərinin qorunmasını təmin edir və gücləndirir.
2. Xüsusi fəaliyyət, proqram və ya layihələrlə əlaqədar əqli mülkiyyət hüquqları yaranarsa Tərəflər öz milli qanunvericilikləri və beynəlxalq öhdəliklərinə uyğun olaraq ayrıca müqavilələr bağlayırlar.

Maddə 4
Xərclər

Başqa cür razılaşma olmadığı təqdirdə, hər bir Tərəf bu Sazişlə əlaqədar həyata keçirilən fəaliyyətlərində iştirakla bağlı xərclərini öz üzərlərinə götürürlər.

Maddə 5
Birgə Komissiya

1. Bu Sazişin həyata keçirilməsini təmin etmək məqsədi ilə, Tərəflər hər iki ölkənin hökumət nümayəndələrindən təşkil olunmuş Birgə Komissiya yaradırlar.
2. Birgə Komissiyanın iclasları digər Tərəfin müraciəti ilə, qarşılıqlı razılıq əsasında, vaxtı və yeri diplomatik kanallar vasitəsi ilə müəyyənləşdirilməklə, növbə ilə Portuqaliya və Azərbaycanda keçirilir.
3. Birgə Komissiya bu Sazişin aidiyyəti üzrə icrasını təmin edir, iki ölkə arasında iqtisadi əməkdaşlığı əlaqələndirir və ona nəzarət edir. Birgə Komissiya qarşılıqlı maraq doğuran əməkdaşlıq sahələrini müəyyənləşdirir, ikitərəfli

iqtisadi əlaqələri möhkəmləndirmək üçün tədbirləri tövsiyə edir və yarana biləcək hər hansı çətinliyin həllinə köməklik göstərir.

4. Zərurət yarandıqda, Birgə Komissiya öz himayəsi altında qarşılıqlı maraq doğuran sahələr üzrə İşçi Qrupların yaradılması barədə qərar verə bilər.
5. Birgə Komissiya öz prosedur qaydalarını təsdiq edir.

Madde 6

Digər beynəlxalq müqavilələrə münasibət

Bu Saziş Portuqaliya Respublikasının və Azərbaycan Respublikasının tərəf olduğu digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.

Madde 7

Düzəlişlər

1. Bu Sazişə Tərəflərin yazılı formada qarşılıqlı razılığı əsasında düzəlişlər edilə bilər.
2. Bu düzəlişlər hazırkı Sazişin 9-cu maddəsində təsbit edilmiş şərtlərə uyğun qüvvəyə minir.

Madde 8

Mübahisələrin həlli

Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə bağlı yarana biləcək hər hansı mübahisə Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsi ilə danışıqlar yolu ilə həll edilir.